



Corinna LESCHBER (Berlin)

**ETYMOLOGISCHER AUSBLICK AUF
BULG. PORÒJ „STURZBACH“ UND RUMÄN. PÂRÂU „BACH“**

[Etymological Notes on Bulgarian *poròj* “Torrent” and Romanian *pârâu* “Brook”]

Abstract: Etymological notes on Bulgarian *poròj* “torrent” and Romanian *pârâu* “brook” In the following brief analysis, we consider the loan relationships of the Bulgarian word *poròj* meaning “torrent” and the Romanian *pârâu* “brook”, with regard to the source of these words – the Albanian word *përroi* (*përrua*) “torrent”.

We describe how the Albanian etymon has been analysed so far. It is shown, how the Bulgarian word has been integrated into Bulgarian and at the same time, it becomes clear, how substratum words can be adapted by means of standard word formation. In this way the Bulgarian word *poròj* looks like a word formed with Slavic word-formation elements and consequently, at first glance, almost certainly like a word with a Slavic etymology.

Furthermore, we consider possible links with words in neighbouring languages, e.g., Italian dialects, German dialects, and beyond the Indo-European languages.

Keywords: Etymology, Balkan linguistics, Bulgarian language, Romanian language, Albanian language

REFERENCES

- Bengtson 2017: Bengtson, J. Wissenschaftliche Mitteilung. Persönliche Korrespondenz im Juni 2017.
- Burrow & Emeneau 1984: Burrow, T. & Emeneau, M. B. *A Dravidian etymological dictionary*. Oxford: Clarendon Press. <dsal.uchicago.edu/dictionaries/burrow/> (updated: Jan. 2006), retrieved on 2020-03-12.



- Corominas 1987: Corominas, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Editorial Gredos.
- Demiraj 1997: Demiraj, B. *Albanische Etymologien: Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. [Leiden Studies in Indo-European, 7].
- Derksen 2008: Derksen, R. *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden/Boston: Brill.
- Diccionario de la lengua española*. 2020. 23. Ausg. Real Academia Español. <dle.rae.es>, retrieved on 2020-03-01.
- Diculescu 1926: Diculescu, C. Das römische Dazien im Spiegel der Inschriften. Elemente vechi grecești din limba română. – *Dacoromania* 4, 394-516.
- DLR = *Dicționarul limbii române. Serie nouă*. Bd. VIII, A 3-A. București: Editura Academiei Republicii Populare Române. 1977.
- Dolgopolsky 2008: Dolgopolsky, A. *Nostratic Dictionary*. Cambridge: McDonald Institute for Archaeological Research. www.dspace.cam.ac.uk/handle/1810/196512, retrieved on 2020-03-10.
- Duden 2001: *Duden Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*, Bd. 7. Mannheim etc.
- Duridanov 2003: Duridanov, I. Review: Paleobalkanskije relikty v sovremennykh balkanskikh jazykach (K probleme rumyno-albanskikh leksičeskikh paralelejev) I. A. Kalužskaja. Moskva, 2001, 175 S. – *Zeitschrift für Balkanologie* 39/2, 206-217.
- DWB = Grimm, J. & W. 1854–1951. *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. <www.woerterbuchnetz.de/DWB/>, retrieved on 2020-03-09.
- Georgiev 1965: Georgiev, V. L'origine des termes roumains *măgură* et *pîriu*. In: Iordan, I.: *Omagiu lui Al. Rosetti la 70 de ani*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 287-290.
- Hubschmid 1953: Hubschmid, J. *Sardische Studien*. Bern: Francke.
- Hubschmid 1959: Hubschmid, J. Vorrom. -anko in Appellativen und Namen. – *Revue internationale d'onomastique* 11-4, 241-265.
- IEW = Pokorny, J. 1959. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 1. Bd. Bern/München: Francke.
- Iliescu & Popovici 2013: Iliescu, M. & Popovici, V. *Rumänische Grammatik*. Hamburg: Buske.
- Jokl 1916: Jokl, N. Beiträge zur albanischen Grammatik. – *Indogermanische Forschungen* 37, 1, 90-122.
- Jokl 1923: Jokl, N. *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*. Berlin/Leipzig: de Gruyter.



- Jokl 1928: Jokl, N. VII. Albanisch. In: Bibliographie des Jahres 1926. – *Indogermanisches Jahrbuch* XII, Jg. 1928, 104-158.
- Jokl 1931: Jokl, N. Zur Geschichte des alb. Diphthongs -ua-, -ue-. – *Indogermanische Forschungen* 49, Heft 1, 274-300.
- Kroonen 2013: Kroonen, G. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden/Boston: Brill.
- Lahovary 1954: Lahovary, N. Contribution à l'histoire linguistique ancienne de la région balkano-danubienne et à la constitution de la langue roumaine. Suite. – *Vox Romanica* 14, 310-346.
- Lahovary 1963: Lahovary, N. *Dravidian Origins and the West*. Bombay etc.: Orient Longmans.
- Leschber 2015: Leschber, C. Altslav. *burja* aus indoeuropäischer und paläolinguistischer Perspektive. Etymological Research into Old Church Slavonic. – In: Janyšková, I. & Karlíková, H. (Hg.): *Studia Etymologica Brunensia* 18, Brno: Nakladatelství Lidové noviny, 235-244.
- Leschber 2016: Leschber, C. Lösungsansätze für die Etymologie von rumän. *copác* „Baum“. – *Linguistique balkanique* LV (2–3), 61-69.
- LIV = Rix, H., 2001. *Lexikon der indogermanischen Verben*. Bearbeitung: M. Kümmel. Wiesbaden: Reichert.
- Long Range Etymologies: *Starling database* (Version 2020). <<http://www.starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl>>, retrieved on 2020-03-12.
- Meyer 1891: Meyer, G. *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*. Strassburg: Trübner.
- Orel 1998: Orel, V. „përrua“. *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden/Boston/Cologne: Brill, 323.
- Pfeifer 1997: Pfeifer, W. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. München: dtv.
- Radeva et al. 2003: Radeva, V. et al. (Hg.). *Bulgarische Grammatik*. Hamburg: Buske.
- REW = Meyer-Lübke, W. 2009. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Rosetti 1986: Rosetti, A. *Istoria limbii române*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Schulte 2009: Schulte, K. Romanian vocabulary. Haspelmath, M. & Tadmor, U. (eds.): *World Loanword Database, WOLD*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <<http://wold.clld.org>>, retrieved on 2020-03-12.
- Schumacher 2009: Schumacher, St. Lehnbeziehungen zwischen Protoalbanisch und balkanischem Latein bzw. Romanisch. In: Schmitt, O. J. & Frantz, E. A.: *Albanische Geschichte: Stand und Perspektiven der Forschung*. München: Oldenbourg, 37-60.
- Skok 1971-1974: Skok, P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* 1-4. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- Vasmer 1921: Vasmer, M. Studien zur albanesischen Wortforschung. – *Acta Univ. Dorpat* 1/1, Dorpat.



- БЕР = *Български етимологичен речник* 1-8. 1971-2017. София: БАН. [BER: *Balgarski etimologichen rechnik* 1-8. 1971-2017. Sofia: BAN.].
- Заимов 2012: Заимов, Й. *Български водопис: географско описание, строеж и произход на имената*, т. 1, 2. Велико Търново: Фабер. [Zaimov 2002: Zaimov, J. *Balgarski vodopis: geografsko opisanie, stroezh i proizhod na imenata*, 1, 2. Veliko Tarnovo: Faber.].
- Иллич-Свитиш 1967: Иллич-Свитиш, В. Материали к сравнителному словарю ностратических языков (индоевропейский, алтайский, уральский, дравидийский, картвельский, семито-хамитский). – *Этимология* 1965. [Ilič-Svityč 1967: Ilič-Svityč, V. *Materialy k sravnitel'nomu slovarju nostratičeskich jazykov (indoevropskij, altajskij, ural'skij, dravidijskij, kartvel'skij, semito-chamitskij)*. – *Ėtimologija* 1965.].
- Иллич-Свитиш 1971-1984: Иллич-Свитиш, В. *Опыт сравнения ностратических языков (семито-хамитский, картвельский, индоевропейский, уральский, дравидийский, алтайский)*. *Сравнительный словарь*. Москва. [Ilič-Svityč 1971-1984: Ilič-Svityč, V. *Opyt sravnenija nostratičeskich jazykov (semito-chamitskij, kartvel'skij, indoevropskij, ural'skij, dravidijskij, altajskij)*. *Sravnitel'nyj slovar'*. Moskva.].
- Кираджиев 1999: Кираджиев, С. *Енциклопедичен географски речник на България*. София: Петър Берон. [Kiradzhiev 1999: Kiradzhiev, S. *Entsiklopedichen geografski rechnik na Balgaria*. Sofia: Petar Beron.].
- Михайлова 2008: Михайлова, Д. *Местните имена в Ботевградско*. София: Марин Дринов. [Mihaylova 2008: Mihaylova, D. *Mestnite imena v Botevsgradsko*. Sofia: Marin Drinov.].
- Младенов 1941: Младенов, Ст. *Етимологически и правописен речник на българския книжовен език*. София: Данов. [Mladenov 1941: Mladenov, St. *Ėtimologicheski i pravopisen rechnik na balgarski ezik*. Sofia: Danov.].
- Николов 1997: Николов, Б. *Топонимията на Врачанска околия*. София: Алиса. [Nikolov 1997: Nikolov, B. *Toponimiyata na Vrachanska okolia*. Sofia: Alisa.].
- РБЕ = *Речник на българския език*, 13 (поен-прелестно). София: Марин Дринов. 2008. [RBE = *Rechnik na balgarskija ezik*, 13 (poen-prelestno), 2008. Sofia: Marin Drinov.].
- Селищев 1931: Селищев, А. *Славянское население в Албании*. София: Наука и изкуство. [Seliščev 1931: Seliščev, A. *Slavjanskoe naselenie v Albanii*. Sofia: Nauka i izkustvo.].
- Фасмер 1986-1987: Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*, т. 1-4. Москва: Прогресс. [Vasmer 1986-1987: Vasmer, M. *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka* 1-4. Moskva: Progress.].
- Чолева-Димитрова 2009: Чолева-Димитрова, А. *Местните имена в Радомирско*. София: БАН. [Choleva-Dimitrova 2009: Choleva-Dimitrova, A. *Mestnite imena v Radomirsko*. Sofia: BAN.].



БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ
LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Dr. Corinna Leschber

Institute for Linguistic and Cross-Cultural Studies/Berlin

Berlin, Deutschland

e-mail: leschber@institute-lccs.com

Published: 24 June 2020